



**Beschluss
der Landesregierung**

**Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Nr. 687
Sitzung vom 10/06/2014
Seduta del

Betreff:

Neue Zulassungstitel für den
Zweitsprachunterricht an den Mittel- und
Oberschulen

Oggetto:

Nuovi titoli di accesso all'insegnamento
della Seconda lingua nelle scuole
secondarie

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

16, 17

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Die Landesregierung

hat Einsicht genommen in

- den Artikel 48 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 11. August 1998, Nr. 9, welcher besagt: „Die Landesregierung legt auf Vorschlag des Hauptschulamtsleiters und der zuständigen Schulamtsleiter, nach Anhören des Landesschulrates, die Wettbewerbsklassen gemäß Artikel 12 Absatz 13 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 10. Februar 1983, Nr. 89, ersetzt durch Artikel 7 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 24. Juli 1996, Nr. 434, fest, wobei auch die Fächer oder die Fächerbündel zur Bildung der Lehrstühle angegeben werden“;
- das Dekret des Landeshauptmanns vom 21. März 2000, Nr. 1/16.4 und den Beschluss vom 30. April 2001, Nr. 1352, betreffend „Errichtung von Fachbereichen, die es nur in der Autonomen Provinz Bozen gibt“;
- den Beschluss vom 27. März 2006, Nr. 902, welcher jene Fachlaureate festlegt, die Zulassungstitel zum Unterricht in jenen Wettbewerbsklassen an Mittel- und Oberschulen sind, die nur in der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol bestehen,

stellt fest, dass das Fehlen von qualifizierten Lehrpersonen sowie die geringe didaktische Kontinuität ein Hauptproblem der deutschen und italienischen Schule im Zusammenhang mit dem Zweitsprachunterricht sind. Daher haben die Schulämter und die Schulen alljährlich erhebliche Schwierigkeiten, die freien Stellen für den Zweitsprachunterricht zu besetzen,

ist der Auffassung, dass die Erweiterung der Studientitel, welche zum Zweitsprachunterricht berechtigen, auch die Anzahl der Personen erhöht, die für den Zweitsprachunterricht ausgebildet und (auch auf unbestimmte Zeit) eingestellt werden können;

ist der Auffassung, dass auch die Unterrichtserfahrung jener Personen zu berücksichtigen ist, die bisher im Unterricht von Italienisch-Zweite Sprache tätig waren, indem für sie besondere Ausbildungswege für die Erlangung der Voraussetzungen für eine unbefristete Anstellung geschaffen werden,

La Giunta Provinciale

Visto l'articolo 48, comma 4, della legge provinciale 11 agosto 1998, n. 9, che dispone: *“La Giunta provinciale su proposta del Sovrintendente e degli Intendenti scolastici competenti e sentito il parere del Consiglio scolastico provinciale, definisce le classi di concorso ai sensi dell'articolo 12, comma 13, del decreto del Presidente della Repubblica 10 febbraio 1983, n. 89, sostituito dall'articolo 7 del decreto legislativo 24 luglio 1996, n. 434, con indicazione delle materie o dei gruppi di materie per i quali possono costituirsi cattedre di insegnamento“;*

Visto il decreto del Presidente della Provincia 21 marzo 2000, n. 1/16.4, e la deliberazione della Giunta provinciale 30 aprile 2001, n. 1352, recanti *“Costituzione di ambiti disciplinari per classi di concorso esistenti solo nella Provincia autonoma di Bolzano“;*

Vista la deliberazione 27 marzo 2006, n. 902, che stabilisce le lauree specialistiche che danno accesso all'insegnamento nelle scuole secondarie per classi di concorso esistenti solo nella Provincia autonoma di Bolzano;

Considerato che un problema principale connesso con l'insegnamento della seconda lingua nelle scuole tedesche ed italiane consiste nella carenza di personale docente e nella scarsa continuità didattica. Pertanto le Intendenze scolastiche e le Istituzioni scolastiche ogni anno affrontano notevoli difficoltà nel coprire i posti vacanti di seconda lingua;

Ritenuto che l'ampliamento della platea dei titoli di studio che danno accesso all'insegnamento della seconda lingua nelle scuole secondarie sia in grado di aumentare il numero delle persone che possono essere qualificate per l'insegnamento della seconda lingua ed essere assunte (anche a tempo indeterminato);

Ritenuto che debba altresì essere valorizzata l'esperienza professionale maturata da persone che hanno prestato servizio di insegnamento di Italiano seconda lingua prevedendo speciali percorsi di formazione al fine di conseguire anche un'assunzione a tempo indeterminato;

hat die Schulgewerkschaften am 14. April 2014 informiert,

hat den Landeschulrat angehört, welcher am 12. Mai 2014 hinsichtlich dieses Beschlussentwurfes ein positives Gutachten mit einer Änderung erteilt hat ,

ist der Auffassung, die vom Landeschulrat vorgeschlagene Änderung anzunehmen,

ist der Auffassung, dass das Einvernehmen des Ministeriums für Unterricht, Universität und Forschung laut Artikel 12 Absatz 13 des D.P.R. 10. Februar 1983, Nr. 89, in geltender Fassung, nicht eingeholt werden muss, da die Wettbewerbsklassen

- 91/A - Italienisch – Zweite Sprache an den Mittelschulen mit deutscher Unterrichtssprache,
- 92/A - Italienisch – Zweite Sprache an den Oberschulen mit deutscher Unterrichtssprache,
- 96/A - Deutsch – Zweite Sprache an den Oberschulen mit italienischer Unterrichtssprache,
- 97/A Deutsch – Zweite Sprache an den Mittelschulen mit italienischer Unterrichtssprache

nur in der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol bestehen und

beschließt

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

Art. 1

Wettbewerbsklassen 91/A - Italienisch – Zweite Sprache an den Mittelschulen mit deutscher Unterrichtssprache und 92/A - Italienisch – Zweite Sprache an den Oberschulen mit deutscher Unterrichtssprache

1. Die Mindestvoraussetzungen (Studienkredite), welche der Beschluss vom 27. März 2006, Nr. 902, zusätzlich zum Studientitel für den Unterricht in den Wettbewerbsklassen 91/A - Italienisch – Zweite Sprache an den Mittelschulen mit deutscher Unterrichtssprache und 92/A - Italienisch – Zweite Sprache an den Oberschulen mit deutscher Unterrichtssprache vorschreibt, werden wie folgt abgeändert: wie folgt abgeändert:

Informate le Organizzazioni sindacali in data 14 aprile 2014;

Sentito il Consiglio Scolastico Provinciale che in data 12 maggio 2014 ha espresso parere favorevole in merito alla presente proposta di deliberazione con una modifica;

Ritenuto di accogliere la modifica proposta dal Consiglio Scolastico Provinciale;

Ritenuto che non debba essere acquisita l'intesa del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca prevista dall'articolo 12, comma 13, del D.P.R. 10 febbraio 1983, n. 89, e successive modifiche ed integrazioni, in quanto le classi di concorso

- 91/A - Italiano seconda lingua nella scuola secondaria di I grado in lingua tedesca,
- 92/A - Italiano seconda lingua nella scuola secondaria di II grado in lingua tedesca,
- 96/A - Tedesco seconda lingua nella scuola secondaria di II grado in lingua italiana,
- 97/A - Tedesco seconda lingua nella scuola secondaria di I grado in lingua italiana

esistono solo nella Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige;

delibera

a voti unanimi legalmente espressi:

Art. 1

Classi di concorso 91/A - Italiano seconda lingua nella scuola secondaria di I grado in lingua tedesca e 92/A - Italiano seconda lingua nella scuola secondaria di II grado in lingua tedesca

1. I requisiti minimi (crediti) che la deliberazione 27 marzo 2006, n. 902, prescrive per l'insegnamento nelle classi di concorso 91/A - Italiano seconda lingua nella scuola secondaria di I grado in lingua tedesca e 92/A - Italiano seconda lingua nella scuola secondaria di II grado in lingua tedesca sono così modificati:

a) in Bezug auf die Fachlaureatsklassen (L/S) 1, 2, 5, 10, 12, 15, 16, 21, 24, 40, 41, 42, 43, 44, 51, 72, 73, 93, 94, 95, 97, 98:

„mit Studienkrediten aus den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen L-FIL-LET und L-LIN mit jeweils mindestens 12 Studienkrediten in:

- L-FIL-LET/10 "Letteratura italiana" oder L-FIL-LET/11 "Letteratura italiana contemporanea",
- L-FIL-LET/12 "Linguistica italiana",
- L-LIN/01 "Glottologia e linguistica" oder L-LIN/02 "Didattica delle lingue moderne",
- L-LIN/13 "Letteratura tedesca" oder L-LIN/14 "Lingua e traduzione – Lingua tedesca"."

b) in Bezug auf die Fachlaureatsklassen (L/S) 39 und 104:

„mit Studienkrediten aus den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen L-FIL-LET und L-LIN im Ausmaß von mindestens

- 12 L-LIN/13 "Letteratura tedesca",
- 24 L-FIL-LET/10 "Letteratura italiana" oder L-FIL-LET/11 "Letteratura italiana contemporanea"."

2. Die Zulassungstitel zum Unterricht in den Wettbewerbsklassen 91/A - Italienisch – Zweite Sprache an den Mittelschulen mit deutscher Unterrichtssprache und 92/A - Italienisch – Zweite Sprache an den Oberschulen mit deutscher Unterrichtssprache gemäß Ministerialdekret vom 30. Jänner 1998, Nr. 39, und Beschluss der Landesregierung vom 27. März 2006, Nr. 902, werden durch die folgenden „lauree“ (DL) und Fachlaureate (L/S) ergänzt:

- a) "Lauree" (DL) in: "filosofia"; "pedagogia"; "scienze dell'educazione"; "musicologia".
- b) Fachlaureatsklassen (L/S): 17 "Filosofia e storia della scienza"; 18 "Filosofia teoretica, morale, politica ed estetica"; 56 "Programmazione e gestione dei servizi educativi e formativi"; 65 "Scienze dell'educazione degli adulti e della formazione continua"; 73 "Scienze dello spettacolo e della produzione multimediale"; 87 "Scienze pedagogiche"; 96 „Storia della filosofia“.

3. Die Studientitel gemäß dem vorigen Absatz sind gültige Studientitel, sofern der Studienplan folgende einjährige Studiengänge (oder jeweils zwei Semesterlehrgänge) in: Italienische Sprache; Italienische Literatur; Deutsche Sprache oder Deutsche Literatur und zwei einjährige Lehrgänge (oder vier Semesterlehrgänge) in Allgemeine

a) relativamente alle lauree specialistiche (LS) 1, 2, 5, 10, 12, 15, 16, 21, 24, 40, 41, 42, 43, 44, 51, 72, 73, 93, 94, 95, 97, 98:

“Con crediti nei settori scientifico-disciplinari L-FIL-LET e L-LIN con almeno 12 crediti ciascuno in:

- L-FIL-LET/10 Letteratura italiana oppure L-FIL-LET/11 Letteratura italiana contemporanea;
- L-FIL-LET/12 Linguistica italiana;
- L-LIN/01 Glottologia e linguistica oppure L-LIN/02 Didattica delle lingue moderne;
- L-LIN/13 Letteratura tedesca o L-LIN/14 Lingua e traduzione – Lingua tedesca.”

b) relativamente alle lauree specialistiche (L/S) 39 e 104:

“Con crediti nei settori scientifico-disciplinari L-FIL-LET e L-LIN nella misura di almeno:

- 12 L-LIN/13 Letteratura tedesca;
- 24 L-FIL-LET/10 Letteratura italiana o L-FIL-LET/11 Letteratura italiana contemporanea.”

2. I titoli di accesso all'insegnamento nelle classi di concorso 91/A -Italiano seconda lingua nella scuola secondaria di I grado in lingua tedesca e 92/A - Italiano seconda lingua nella scuola secondaria di II grado in lingua tedesca previsti dal decreto ministeriale 30 gennaio 1998, n. 39, e dalla deliberazione 27 marzo 2006, n. 902, sono integrati dalle seguenti lauree (DL) e lauree specialistiche (L/S):

- a) Lauree (DL) in: filosofia; pedagogia; scienze dell'educazione; musicologia.
- b) Classe delle lauree specialistiche (L/S) in: 17 Filosofia e storia della scienza; 18 Filosofia teoretica, morale, politica ed estetica; 56 Programmazione e gestione dei servizi educativi e formativi; 65 Scienze dell'educazione degli adulti e della formazione continua; 73 Scienze dello spettacolo e della produzione multimediale; 87 Scienze pedagogiche; 96 Storia della filosofia.

3. I titoli di cui al comma precedente sono titoli di studio validi purchè il piano di studi seguito abbia compreso i corsi annuali (o due semestrali) di: lingua italiana, letteratura italiana, lingua o letteratura tedesca e due corsi annuali (o quattro semestrali) di: linguistica generale oppure

Sprachwissenschaft beinhaltet
oder

- mindestens 12 Studienkredite im wissenschaftlich-disziplinären Bereich L-FIL-LET/12 „Linguistica italiana“,
- mindestens 12 Studienkredite in den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen L-FIL-LET/10 „Letteratura italiana“ oder L-FIL-LET/11 „Letteratura italiana contemporanea“,
- mindestens 12 Studienkredite in den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen L-LIN/13 „Letteratura tedesca“ oder L-LIN/14 „Lingua e traduzione – Lingua tedesca“,
- mindestens 24 Studienkredite in den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen L-LIN/01 „Glottologia e linguistica“ oder L-LIN/02 „Didattica delle lingue moderne“.

Art. 2

Wettbewerbsklassen 96/A - Deutsch – Zweite Sprache an den Oberschulen mit italienischer Unterrichtssprache und 97/A Deutsch – Zweite Sprache an den Mittelschulen mit italienischer Unterrichtssprache

1. Die Mindestvoraussetzungen (Studienkredite), welche der Beschluss vom 27. März 2006, Nr. 902, zusätzlich zum Studientitel für den Unterricht in den Wettbewerbsklassen 96/A - Deutsch – Zweite Sprache an den Oberschulen mit italienischer Unterrichtssprache und 97/A Deutsch – Zweite Sprache an den Mittelschulen mit italienischer Unterrichtssprache vorschreibt, werden wie folgt abgeändert: wie folgt abgeändert:

- a) in Bezug auf die Fachlaureate (LS) 1, 2, 5, 10, 12, 15, 16, 21, 24, 40, 41, 42, 43, 44, 51, 72, 73, 93, 94, 95, 97, 98:
„mit Studienkrediten aus den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen L-FIL-LET und L-LIN mit jeweils mindestens 12 Studienkrediten in:
- L-LIN/14 „Lingua e traduzione – Lingua tedesca“,
 - L-LIN/13 „Letteratura tedesca“,
 - L-FIL-LET/12 „Linguistica italiana“ oder L-FIL-LET/10 „Letteratura italiana“ oder L-FIL-LET/11 „Letteratura italiana contemporanea“,
 - L-LIN/01 Glottodidattica e linguistica oder L-LIN/02 Didattica delle lingue moderne“.
- b) in Bezug auf die Fachlaureatsklassen (L/S) 39 und 104:
„mit Studienkrediten aus den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen L-FIL-LET und L-LIN im Ausmaß von

- almeno 12 crediti nel settore scientifico-disciplinare L-FIL-LET/12 „Linguistica italiana“;
- almeno 12 crediti nei settori scientifico-disciplinari L-FIL-LET/10 Letteratura italiana oppure L-FIL-LET/11 Letteratura italiana contemporanea,
- almeno 12 crediti nei settori scientifico-disciplinari L-LIN/13 Letteratura tedesca oppure L-LIN/14 Lingua e traduzione – Lingua tedesca;
- almeno 24 crediti nei settori scientifico-disciplinari L-LIN/01 Glottologia e linguistica oppure L-LIN/02 – Didattica delle lingue moderne.

Art. 2

Classi di concorso 96/A - Tedesco seconda lingua nella scuola secondaria di II grado in lingua italiana e 97/A - Tedesco seconda lingua nella scuola secondaria di I grado in lingua italiana

1. I requisiti minimi (crediti) che la deliberazione 27 marzo 2006, n. 902, prescrive per l'insegnamento nelle classi di concorso 96/A - Tedesco (seconda lingua) negli istituti di istruzione secondaria di secondo grado in lingua italiana e 97/A - Tedesco (seconda lingua) nella scuola media in lingua italiana sono così modificati:

- a) relativamente alle lauree specialistiche (LS) 1, 2, 5, 10, 12, 15, 16, 21, 24, 40, 41, 42, 43, 44, 51, 72, 73, 93, 94, 95, 97, 98:
“con crediti nei settori scientifico-disciplinari L-FIL-LET e L-LIN con almeno 12 crediti ciascuno in:
- L-LIN/14 Lingua e traduzione – Lingua tedesca;
 - L-LIN/13 Letteratura tedesca;
 - L-FIL-LET/12 Linguistica italiana oppure L-FIL-LET/10 Letteratura italiana oppure L-FIL-LET/11 Letteratura italiana contemporanea;
 - L-LIN/01 Glottodidattica e linguistica oppure L-LIN/02 – Didattica delle lingue moderne”.
- b) relativamente alle lauree specialistiche (L/S) 39 e 104:
“Con crediti nei settori scientifico-disciplinari L-FIL-LET e L-LIN nella misura di almeno:

mindestens

- 12 L-FIL-LET/10 "Letteratura italiana" oder L-FIL-LET/11 "Letteratura italiana contemporanea",
- 24 L-LIN/13 "Letteratura tedesca".

2. Die Zulassungstitel zum Unterricht in den Wettbewerbsklassen 96/A - Deutsch – Zweite Sprache an den Oberschulen mit italienischer Unterrichtssprache und 97/A Deutsch – Zweite Sprache an den Mittelschulen mit italienischer Unterrichtssprache gemäß Ministerialdekret vom 30. Jänner 1998, Nr. 39, und Beschluss der Landesregierung vom 27. März 2006, Nr. 902, werden durch die folgenden „lauree“ (DL) und Fachlaureate (L/S) ergänzt:

- "Lauree" (DL) in: „filosofia“; „pedagogia“; „scienze dell’educazione“; „musicologia“.
- Fachlaureatsklassen (LS): 17 „Filosofia e storia della scienza“; 18 „Filosofia teoretica, morale, politica ed estetica“; 56 „Programmazione e gestione dei servizi educativi e formativi“; 65 „Scienze dell’educazione degli adulti e della formazione continua“; 73 „Scienze dello spettacolo e della produzione multimediale“; 87 „Scienze pedagogiche“; 96 „Storia della filosofia“.

3. Außerdem bildet der Master "Deutsch als Fremdsprache" oder "Deutsch als Zweitsprache" im Ausmaß von mindestens vier Semestern im Anschluss an einen dreijährigen universitären Studiengang (Bachelor) Zulassungstitel zum Unterricht in den oben genannten Wettbewerbsklassen.

4. Die Studientitel gemäß den vorigen Absätzen 2 und 3 sind gültige Studientitel, sofern der Studienplan folgende einjährige Studiengänge (oder jeweils zwei Semesterlehrgänge) in: Deutsche Sprache; Deutsche Literatur; Italienische Sprache oder Italienische Literatur und zwei einjährige Lehrgänge (oder vier Semesterlehrgänge) in Allgemeine Sprachwissenschaft beinhaltet oder

- mindestens 12 Studienkredite im wissenschaftlich-disziplinären Bereich L-LIN/14 „Lingua e traduzione – Lingua tedesca“,
- mindestens 12 Studienkredite im wissenschaftlich-disziplinären Bereich L-LIN/13 „Letteratura tedesca“,
- mindestens 12 Studienkredite in den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen L-FIL-LET/12 „Linguistica italiana“ oder L-FIL-LET/10 „Letteratura italiana“ oder L-FIL-LET/11 „Letteratura italiana contemporanea“,

- 12 L-FIL-LET/10 Letteratura italiana o L-FIL-LET/11 Letteratura italiana contemporanea;
- 24 L-LIN/13 Letteratura tedesca.“

2. I titoli di accesso all’insegnamento nelle classi di concorso 96/A - Tedesco (seconda lingua) negli istituti di istruzione secondaria di secondo grado in lingua italiana e 97/A - Tedesco (seconda lingua) nella scuola media in lingua italiana previsti dal decreto ministeriale 30 gennaio 1998, n. 39, e dalla deliberazione 27 marzo 2006, n. 902, sono integrati dalle seguenti lauree (DL) e lauree specialistiche (L/S):

- Lauree (DL) in: filosofia; pedagogia; scienze dell’educazione; musicologia.
- Classe delle lauree specialistiche (LS) in: 17 Filosofia e storia della scienza; 18 Filosofia teoretica, morale, politica ed estetica; 56 Programmazione e gestione dei servizi educativi e formativi; 65 Scienze dell’educazione degli adulti e della formazione continua; 73 Scienze dello spettacolo e della produzione multimediale; 87 Scienze pedagogiche; 96 Storia della filosofia.

3. Costituisce altresì titolo di accesso all’insegnamento nelle medesime classi di concorso il Master Deutsch als Fremdsprache o il Master Deutsch als Zweitsprache di almeno 4 semestri, successivo a percorso universitario triennale (bachelor).

4. I titoli di cui ai precedenti commi 2 e 3 sono titoli di studio validi purchè il piano di studi seguito abbia compreso i corsi annuali (o due semestrali) di: lingua tedesca, letteratura tedesca, lingua italiana o letteratura italiana e due corsi annuali (o quattro semestrali) di linguistica generale ovvero

- almeno 12 crediti nel settore scientifico-disciplinare L-LIN/14 Lingua e traduzione – Lingua tedesca;
- almeno 12 crediti nel settore scientifico-disciplinare L-LIN/13 Letteratura tedesca;
- almeno 12 crediti nei settori scientifico-disciplinari L-FIL-LET/12 Linguistica italiana oppure L-FIL-LET/10 Letteratura italiana oppure L-FIL-LET/11 Letteratura italiana contemporanea;
- almeno 24 crediti nei settori scientifico-disciplinari L-LIN/01 Glottodidattica e linguistica oppure L-LIN/02 Didattica delle lingue moderne.

- mindestens 24 Studienkredite in den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen L-LIN/01 "Glottodidattica e linguistica" oder L-LIN/02 „Didattica delle lingue moderne“.

Art. 3

Übersichtstabellen zu den Zulassungstiteln

1. Die Anlage A, welche integrierenden Bestandteil dieses Beschlusses bildet, ist genehmigt. Sie enthält:

- die „lauree“ (DL) und Fachlaureate (L/S) und die Mindestvoraussetzungen für die Zulassung zum Unterricht in den Wettbewerbsklassen 91/A - Italienisch – Zweite Sprache an den Mittelschulen mit deutscher Unterrichtssprache und 92/A - Italienisch – Zweite Sprache an den Oberschulen mit deutscher Unterrichtssprache und für die Zulassung zum Fachbereich 4b (Wettbewerbsklassen 91/A - Italienisch – Zweite Sprache an den Mittelschulen mit deutscher Unterrichtssprache und 92/A - Italienisch – Zweite Sprache an den Oberschulen mit deutscher Unterrichtssprache),
- die „lauree“ (DL) und Fachlaureate (L/S), die Master (MASTER) und die Mindestvoraussetzungen für die Zulassung zum Unterricht in den Wettbewerbsklassen 96/A - Deutsch – Zweite Sprache an den Oberschulen mit italienischer Unterrichtssprache und 97/A Deutsch – Zweite Sprache an den Mittelschulen mit italienischer Unterrichtssprache und für die Zulassung zum Fachbereich 4c (Wettbewerbsklassen 96/A - Deutsch – Zweite Sprache an den Oberschulen mit italienischer Unterrichtssprache und 97/A Deutsch – Zweite Sprache an den Mittelschulen mit italienischer Unterrichtssprache).

2. Die Anlage B, welche integrierenden Bestandteil dieses Beschlusses bildet, ist genehmigt. Sie enthält die Entsprechung zwischen den Ergänzungsprüfungen der alten Studienordnung (vor dem Ministerialdekret Nr. 509/1999) und den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen der neuen Studienordnung (Ministerialdekrete Nr. 509/1999 und Nr. 270/2004). Die Entsprechung erlaubt die Ergänzung der Studienpläne sowohl mit einjährigen Studiengängen als auch mit Studienkrediten in den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen.

3. Die Anlage C, welche integrierenden Bestandteil dieses Beschlusses bildet, ist

Art. 3

Tabelle sinottiche dei titoli di accesso

1. E' approvato l'allegato A, che costituisce parte integrante della presente deliberazione, nel quale sono indicate:

- le lauree (DL) e le lauree specialistiche (L/S) ed i requisiti minimi ai fini dell'ammissione all'insegnamento nelle classi di concorso 91/A - Italiano seconda lingua nella scuola secondaria di I grado in lingua tedesca e 92/A - Italiano seconda lingua nella scuola secondaria di II grado in lingua tedesca e ai fini dell'ammissione all'ambito disciplinare 4b (classi di concorso 91/A - Italiano seconda lingua nella scuola secondaria di I grado in lingua tedesca e 92/A - Italiano seconda lingua nella scuola secondaria di II grado in lingua tedesca);
- le lauree (DL), le lauree specialistiche (L/S), i master (MASTER) ed i requisiti minimi ai fini dell'ammissione all'insegnamento nelle classi di concorso 96/A - Tedesco seconda lingua nella scuola secondaria di II grado in lingua italiana e 97/A - Tedesco seconda lingua nella scuola secondaria di I grado in lingua italiana e ai fini dell'ammissione all'ambito disciplinare 4c (classi di concorso 96/A - Tedesco seconda lingua nella scuola secondaria di II grado in lingua italiana e 97/A - Tedesco seconda lingua nella scuola secondaria di I grado in lingua italiana).

2. E' approvato l'allegato B che costituisce parte integrante della presente deliberazione, nel quale sono indicate le corrispondenze fra esami del vecchio ordinamento (ante decreto ministeriale n. 509/1999) e settori scientifico-disciplinari del nuovo ordinamento universitario (decreto ministeriale n. 509/1999 e decreto ministeriale n. 270/2004). Le corrispondenze consentono di integrare i piani di studio universitari sia con esami annuali che con crediti in settori scientifico-disciplinari.

3. E' approvato l'allegato C che costituisce parte integrante della presente deliberazione,

genehmigt. Sie enthält die Entsprechung der Lehrbefähigungen für den Zweitsprachunterricht.

Art. 4 Übergangs- und Schlussbestimmungen

1. Zum Unterricht in den Wettbewerbsklassen 91/A - Italienisch – Zweite Sprache an den Mittelschulen mit deutscher Unterrichtssprache und 92/A - Italienisch – Zweite Sprache an den Oberschulen mit deutscher Unterrichtssprache berechtigen neben den Studientiteln gemäß der beigefügten Anlage A auch die „lauree“ (DL) und die Fachlaureate (L/S) oder „lauree magistrali“ (L.M.) in Verbindung mit allen folgenden Voraussetzungen:

- Ohne Beanstandung zwischen den Schuljahren 1999/2000 und 2012/2013 geleisteter Unterrichtsdienst als Lehrperson für Italienisch zweite Sprache an Grund-, Mittel-, Ober- und Berufsschulen in der Provinz Bozen im Ausmaß von mindestens drei Schuljahren (als ein Schuljahr gilt der Zeitraum von mindestens 180 Tagen oder der ununterbrochene Zeitraum zwischen dem 1. Februar und dem Ende der Bewertungs- oder Prüfungstätigkeit des jeweiligen Schuljahres),
- Erwerb von mindestens 60 Studienkrediten gemäß den Vorgaben laut Artikel 1 Absatz 3 dieses Beschlusses,
- Erwerb des universitären Mastergrades der ersten Ebene in „Didattica di Italiano Lingua straniera“ von der Dauer eines Jahres (60 Studienkredite).

2. Die in den Artikel 1, 2, 3 und 4 Absatz 1 angeführten Studientitel und die Studientitel gemäß Anlage A dieses Beschlusses bilden nur zusammen mit allen in diesen Artikeln und in der Anlage A vorgeschriebenen Ergänzungsprüfungen, Studienkrediten oder Voraussetzungen den gültigen Studientitel im Sinne des geltenden Dienst- und Besoldungsrechts des Lehrpersonals und u.a. für die Zulassung zu den Universitären Berufsbildungskursen (UBK / TFA).

3. Dieser Beschluss ist im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen und tritt am Tag nach seiner Veröffentlichung in Kraft.

nel quale sono indicate le corrispondenze delle abilitazioni valide per l'insegnamento della seconda lingua.

Art. 4 Disposizioni transitorie e finali

1. I titoli di accesso all'insegnamento nelle classi di concorso 91/A - Italiano seconda lingua nella scuola secondaria di I grado in lingua tedesca e 92/A - Italiano seconda lingua nella scuola secondaria di II grado in lingua tedesca sono, oltre a quelli previsti dall'allegato A, anche le lauree (DL) e le lauree specialistiche (L/S) o magistrali (L.M.) purchè congiunte con tutti i seguenti requisiti:

- Servizio di insegnamento prestato senza demerito in qualità di docente di Italiano seconda lingua nelle scuole primarie, secondarie e professionali nella provincia di Bolzano per almeno tre anni scolastici tra l'anno scolastico 1999/2000 e l'anno scolastico 2012/2013, incluso (un anno scolastico corrisponde ad un periodo di almeno 180 giorni ovvero al periodo ininterrotto tra il 1° febbraio e la conclusione degli scrutini ed esami del relativo anno scolastico);
- Conseguimento di almeno 60 crediti secondo le prescrizioni di cui all'articolo 1, comma 3, della presente deliberazione;
- Conseguimento del Master universitario di I livello in Didattica di Italiano Lingua straniera della durata minima di un anno (60 CFU).

2. I titoli di studio contemplati dagli articoli 1, 2, 3 e 4, comma 1 e i titoli indicati nell'allegato A) alla presente deliberazione costituiscono titolo di studio valido ai sensi delle norme sullo stato giuridico ed economico del personale docente ed ai fini dell'ammissione ai corsi di tirocinio formativo attivo (TFA) solo se posseduti in congiunzione con gli esami e i crediti formativi universitari o i requisiti previsti nei medesimi articoli e nell'allegato A).

3. La presente deliberazione viene pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige ed entra in vigore il giorno successivo alla sua pubblicazione.

DER LANDESHAUPTMANN

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALESEKRETÄR DER L.R.

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

ST/EH

Gültige Studientitel für den Unterricht

Wettbewerbsklasse und entsprechendes Lehrbefähigungszeugnis:	
<ul style="list-style-type: none"> • 91/A – Italienisch – Zweite Sprache an den Mittelschulen mit deutscher Unterrichtssprache • 92/A - Italienisch – Zweite Sprache an den Oberschulen mit deutscher Unterrichtssprache • Fachbereich 4b (Wettbewerbsklassen 91/A – Italienisch – Zweite Sprache an den Mittelschulen mit deutscher Unterrichtssprache und 92/A - Italienisch – Zweite Sprache an den Oberschulen mit deutscher Unterrichtssprache) 	
1. Zulassungstitel	
„Laurea“ (DL) oder Fachlaureat (LS)	Ergänzungsprüfungen oder Mindestvoraussetzungen (ECTS)
<p>“Lauree” (DL) in: “conservazione dei beni culturali”; “geografia”; “lettere”; “materie letterarie”; “storia”; “lingue e letterature straniere”; “lingue e letterature straniere moderne”.</p>	<p>Diese “lauree” (DL) sind gültige Studientitel, sofern der Studienplan folgende einjährige Lehrgänge (oder jeweils zwei Semesterlehrgänge) in: Italienische Sprache; Italienische Literatur; Deutsche Sprache oder Deutsche Literatur; Allgemeine Sprachwissenschaften beinhaltet.</p>
<p>“Lauree” (DL) in: “traduttore”; “interprete”; “traduzione e interpretazione”.</p>	<p>Diese “lauree” (DL) sind gültige Studientitel, sofern der Studienplan zwei einjährige (oder vier Semesterlehrgänge) in Italienische Literatur und einen einjährigen Lehrgang (oder zwei Semesterlehrgänge) in Deutscher Literatur beinhaltet.</p>
<p>“Lauree“ (DL) in: “filosofia”; “pedagogia”; “scienze dell’educazione”; “musicologia”.</p>	<p>Diese “lauree” (DL) sind gültige Studientitel, sofern der Studienplan folgende einjährige Studiengänge (oder jeweils zwei Semesterlehrgänge) in: Italienische Sprache; Italienische Literatur; Deutsche Sprache oder Deutsche Literatur und zwei einjährige Lehrgänge (oder vier Semesterlehrgänge) in Allgemeine Sprachwissenschaft beinhaltet. (siehe Tabelle B)</p>
<p>Fachlaureatsklassen (L/S): 1 “Antropologia culturale ed etnologia”; 2 “Archeologia”; 5 “Archivistica e biblioteconomia”; 10 “Conservazione dei beni architettonici e ambientali”; 12 “Conservazione e restauro del patrimonio storico-artistico”; 15 “Filologia e letterature dell’antichità”; 16 “Filologia moderna”; 21 “Geografia”; 24 “Informatica per le discipline umanistiche”; 40 “Lingua e cultura italiana”; 41 “Lingue e letterature afroasiatiche”; 42 “Lingue e letterature moderne euroamericane”; 43 “Lingue straniere per la comunicazione internazionale”; 44 “Linguistica”; 51 “Musicologia e beni musicali”; 72 “Scienze delle religioni”; 73 “Scienze dello spettacolo e della produzione multimediale”; 93 “Storia antica”;</p>	<p>mit Studienkrediten aus den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen L-FIL-LET und L-LIN mit jeweils mindestens 12 Studienkrediten in:</p> <ul style="list-style-type: none"> • L-FIL-LET/10 “Letteratura italiana” oder L-FIL-LET/11 “Letteratura italiana contemporanea”, • L-FIL-LET/12 “Linguistica italiana”, • L-LIN/01 “Glottologia e linguistica” oder L-LIN/02 “Didattica delle lingue moderne”, • L-LIN/13 “Letteratura tedesca” oder L-LIN/14 “Lingua e traduzione – Lingua tedesca”.

94 "Storia contemporanea"; 95 "Storia dell'arte"; 97 "Storia medievale"; 98 "Storia moderna".	
Fachlaureatsklassen (L/S): 39 "Interpretariato di conferenza"; 104 "Traduzione letteraria e in traduzione tecnico-scientifica":	mit Studienkrediten aus den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen L-FIL-LET und L-LIN im Ausmaß von mindestens <ul style="list-style-type: none"> • 12 L-LIN/13 "Letteratura tedesca", • 24 L-FIL-LET/10 "Letteratura italiana" oder L-FIL-LET/11 "Letteratura italiana contemporanea".
Fachlaureatsklassen (L/S): 17 "Filosofia e storia della scienza"; 18 "Filosofia teoretica, morale, politica ed estetica"; 56 "Programmazione e gestione dei servizi educativi e formativi"; 65 "Scienze dell'educazione degli adulti e della formazione continua"; 73 "Scienze dello spettacolo e della produzione multimediale"; 87 "Scienze pedagogiche"; 96 "Storia della filosofia".	mit Studienkrediten aus den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen L-FIL-LET und L-LIN: <ul style="list-style-type: none"> • mindestens 12 Studienkredite im wissenschaftlich-disziplinären Bereich L-FIL-LET/12 „Linguistica italiana“, • mindestens 12 Studienkredite in den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen L-FIL-LET/10 „Letteratura italiana“ oder L-FIL-LET/11 „Letteratura italiana contemporanea“, • mindestens 12 Studienkredite in den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen L-LIN/13 „Letteratura tedesca“ oder L-LIN/14 „Lingua e traduzione – Lingua tedesca“, • mindestens 24 Studienkredite in den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen L-LIN/01 „Glottologia e linguistica“ oder L-LIN/02 – „Didattica delle lingue moderne“.
2. Zulassungstitel mit zeitlich begrenzter Gültigkeit; Studentitel, deren Bezeichnung geändert wurde, oder gestrichene Zulassungstitel	
"Lauree" (DL) in: "lingue e letterature ed istituzioni dell'Europa occidentale"; "lingue e letterature ed istituzioni dell'Europa orientale".	Diese "lauree" sind Zulassungstitel, sofern der Studienplan einen zweijährigen Lehrgang (oder zwei einjährige Lehrgänge) im Fachbereich: Italienische Sprache und/oder Italienische Literatur und einen einjährigen Lehrgang im Fachbereich Deutsche Sprache und/oder Deutsche Literatur beinhaltet hat.
<i>Sofern innerhalb 31/12/1990 erworben, die „lauree“ (DL) in:</i> „filosofia“; „lettere“; „materie letterarie“; „pedagogia“; „lingue e letterature straniere“; „lingue e letterature straniere moderne“; „lingue e letterature ed istituzioni dell'Europa occidentale“; „lingue e letterature ed istituzioni dell'Europa orientale“; „lingue e letterature slave“; „filologia e storia dell'Europa orientale“; „lingue e letterature orientali“; „lingue e civiltà orientali“.	Diese "lauree" sind Zulassungstitel, sofern der Studienplan einen zweijährigen Lehrgang oder zwei einjährige Lehrgänge in Italienische Sprache und/oder Italienische Literatur beinhaltet hat.
<i>Sofern innerhalb des akademischen Jahres 1993/1994 erworben, die „lauree“ (DL) in:</i> "filologia e storia dell'Europa orientale"; "lingue e civiltà orientali"; "lingue e letterature orientali"; "lingue e letterature slave".	Diese "lauree" sind Zulassungstitel, sofern der Studienplan einen zweijährigen Lehrgang (oder zwei einjährige Lehrgänge) im Fachbereich: Italienische Sprache und/oder Italienische Literatur und einen einjährigen Lehrgang im Fachbereich Deutsche Sprache und/oder Deutsche Literatur beinhaltet hat.

Sofern innerhalb des akademischen Jahres 2000/2001 erworben, die „lauree“ (DL) in: “filosofia”; “pedagogia”; “scienze dell’educazione”; “musicologia”.	Diese “lauree” sind Zulassungstitel, sofern der Studienplan einen zweijährigen Lehrgang (oder zwei einjährige Lehrgänge) im Fachbereich: Italienische Sprache und/oder Italienische Literatur und einen einjährigen Lehrgang im Fachbereich Deutsche Sprache und/oder Deutsche Literatur beinhaltet hat.
Sofern innerhalb des akademischen Jahres 2000/2001 erworben, die „lauree“ (DL) in: “conservazione dei beni culturali”; “geografia”; “lettere”; “materie letterarie”; “storia”; “lingue e letterature straniere”; “lingue e letterature straniere moderne”; “interprete”; “traduttore”.	Diese “lauree” sind Zulassungstitel, sofern der Studienplan einen zweijährigen Lehrgang (oder zwei einjährige Lehrgänge) im Fachbereich: Italienische Sprache und/oder Italienische Literatur und einen einjährigen Lehrgang im Fachbereich Deutsche Sprache und/oder Deutsche Literatur beinhaltet hat. Die „lauree per traduttore und „per interprete“ sind nur dann Zulassungstitel, wenn der Studienplan einen zweijährigen Lehrgang (oder vier Semesterlehrgänge) in Italienischer Literatur und einen einjährigen Lehrgang (oder zwei Semesterlehrgänge) in Deutscher Literatur beinhaltet hat.
Wettbewerbsklasse und entsprechendes Lehrbefähigungszeugnis	
<ul style="list-style-type: none"> • 96/A - Deutsch – Zweite Sprache an den Oberschulen mit italienischer Unterrichtssprache • 97/A - Deutsch – Zweite Sprache an den Mittelschulen mit italienischer Unterrichtssprache • Fachbereich 4c (Wettbewerbsklassen 96/A - Deutsch – Zweite Sprache an den Oberschulen mit italienischer Unterrichtssprache und 97/A Deutsch – Zweite Sprache an den Mittelschulen mit italienischer Unterrichtssprache) 	
1. Zulassungstitel	
„Laurea“ (DL) oder Fachlaureat (LS)	Ergänzungsprüfungen oder Mindestvoraussetzungen (ECTS)
“Lauree” (DL) in: “conservazione dei beni culturali”; “geografia”; “lettere”; “materie letterarie”; “storia”; “lingue e letterature straniere”; “lingue e letterature straniere moderne”.	Diese “lauree” (DL) sind gültige Studientitel, sofern der Studienplan folgende einjährige Lehrgänge (oder jeweils zwei Semesterlehrgänge) in: Deutsche Sprache; Deutsche Literatur; Italienische Sprache oder Italienische Literatur; Allgemeine Sprachwissenschaften beinhaltet.
“Lauree” (DL) in: “traduttore”; “interprete”; “traduzione e interpretazione”.	Diese “lauree” (DL) sind gültige Studientitel, sofern der Studienplan zwei einjährige (oder vier Semesterlehrgänge) in Deutsche Literatur und einen einjährigen Lehrgang (oder zwei Semesterlehrgänge) in Italienische Literatur beinhaltet.
“Lauree” (DL) in: “filosofia”; “pedagogia”; “scienze dell’educazione”; “musicologia”.	Diese “lauree” (DL) sind gültige Studientitel, sofern der Studienplan folgende einjährige Studiengänge (oder jeweils zwei Semesterlehrgänge) in: Deutsche Sprache; Deutsche Literatur; Italienische Sprache oder Italienische Literatur und zwei einjährige Lehrgänge (oder vier Semesterlehrgänge) in Allgemeine Sprachwissenschaft beinhaltet. (siehe Tabelle B)
Fachlaureatsklassen (L/S): 1 “Antropologia culturale ed etnologia”; 2 “Archeologia”; 5 “Archivistica e biblioteconomia”; 10 “Conservazione dei beni architettonici e ambientali”;	mit Studienkrediten aus den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen L-FIL-LET und L-LIN mit jeweils mindestens 12 Studienkrediten in: • L-LIN/14 Lingua e traduzione – Lingua tedesca, • L-LIN/13 Letteratura tedesca, • L-FIL-LET/12 Linguistica italiana oder L-FIL-

<p>12 "Conservazione e restauro del patrimonio storico-artistico"; 15 "Filologia e letterature dell'antichità"; 16 "Filologia moderna"; 21 "Geografia"; 24 "Informatica per le discipline umanistiche"; 40 "Lingua e cultura italiana"; 41 "Lingue e letterature afroasiatiche"; 42 "Lingue e letterature moderne euroamericane"; 43 "Lingue straniere per la comunicazione internazionale"; 44 "Linguistica"; 51 "Musicologia e beni musicali"; 72 "Scienze delle religioni"; 73 "Scienze dello spettacolo e della produzione multimediale"; 93 "Storia antica"; 94 "Storia contemporanea"; 95 "Storia dell'arte"; 97 "Storia medievale"; 98 "Storia moderna".</p>	<p>LET/10 Letteratura italiana oder L-FIL-LET/11 Letteratura italiana contemporanea, • L-LIN/01 Glottodidattica e linguistica oder L-LIN/02 – Didattica delle lingue moderne.</p>
<p>Fachlaureatsklassen (L/S): 39 "Interpretariato di conferenza"; 104 "Traduzione letteraria e in traduzione tecnico-scientifica".</p>	<p>mit Studienkrediten aus den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen L-FIL-LET und L-LIN im Ausmaß von mindestens:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 12 L-FIL-LET/10 "Letteratura italiana" oder L-FIL-LET/11 "Letteratura italiana contemporanea", • 24 L-LIN/13 "Letteratura tedesca".
<p>Fachlaureatsklassen (L/S): 17 "Filosofia e storia della scienza"; 18 "Filosofia teoretica, morale, politica ed estetica"; 56 "Programmazione e gestione dei servizi educativi e formativi"; 65 "Scienze dell'educazione degli adulti e della formazione continua"; 73 "Scienze dello spettacolo e della produzione multimediale"; 87 "Scienze pedagogiche"; 96 "Storia della filosofia".</p>	<p>mit Studienkrediten aus den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen L-FIL-LET und L-LIN:</p> <ul style="list-style-type: none"> • mindestens 12 Studienkredite im wissenschaftlich-disziplinären Bereich L-LIN/14 „Lingua e traduzione – Lingua tedesca“, • mindestens 12 Studienkredite im wissenschaftlich-disziplinären Bereich L-LIN/13 „Letteratura tedesca“, • mindestens 12 Studienkredite in den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen L-FIL-LET/12 „Linguistica italiana“ oder L-FIL-LET/10 „Letteratura italiana“ oder L-FIL-LET/11 „Letteratura italiana contemporanea“, • mindestens 24 Studienkredite in den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen L-LIN/01 „Glottodidattica e linguistica“ oder L-LIN/02 „Didattica delle lingue moderne“.
<p>2. Zulassungstitel mit zeitlich begrenzter Gültigkeit; Studentitel, deren Bezeichnung geändert wurde, oder gestrichene Zulassungstitel</p>	
<p>"Lauree" (DL) in: "lingue e letterature ed istituzioni dell'Europa occidentale"; "lingue e letterature ed istituzioni dell'Europa orientale".</p>	<p>Diese "lauree" sind Zulassungstitel, sofern der Studienplan einen zweijährigen Lehrgang (oder zwei einjährige Lehrgänge) im Fachbereich: Deutsche Sprache und/oder Deutsche Literatur und einen einjährigen Lehrgang im Fachbereich Italienische Sprache und/oder Italienische Literatur beinhaltet hat.</p>
<p><i>Sofern innerhalb des akademischen Jahres 1993/1994 erworben, die "lauree" (DL) in:</i> „filologia e storia dell'Europa orientale“; „lingue e civiltà orientali“; „lingue e letterature orientali“; „lin-</p>	<p>Diese "lauree" sind Zulassungstitel, sofern der Studienplan einen zweijährigen Lehrgang (oder zwei einjährige Lehrgänge) im Fachbereich: Deutsche Sprache und/oder Deutsche Literatur und einen einjähri-</p>

gue e letterature slave".	gen Lehrgang im Fachbereich Italienische Sprache und/oder Italienische Literatur beinhaltet hat.
<i>Sofern innerhalb des akademischen Jahres 2000/2001 erworben, di „lauree“ (DL) in: "filosofia"; "pedagogia"; "scienze dell'educazione"; "musicologia".</i>	Diese "lauree" sind Zulassungstitel, sofern der Studienplan einen zweijährigen Lehrgang (oder zwei einjährige Lehrgänge) im Fachbereich: Deutsche Sprache und/oder Deutsche Literatur und einen einjährigen Lehrgang im Fachbereich Italienische Sprache und/oder Italienische Literatur beinhaltet hat.
<i>Sofern innerhalb des akademischen Jahres 2000/2001 erworben, die lauree (DL) in: "lettere"; "materie letterarie"; "conservazione dei beni culturali"; "geografia"; "storia"; "lingue e letterature straniere"; "lingue e letterature straniere moderne"; "interprete"; "traduttore".</i>	Diese "lauree" sind Zulassungstitel, sofern der Studienplan einen zweijährigen Lehrgang (oder zwei einjährige Lehrgänge) im Fachbereich: Deutsche Sprache und/oder Deutsche Literatur und einen einjährigen Lehrgang im Fachbereich Italienische Sprache und/oder Italienische Literatur beinhaltet hat.

Titoli di studio validi per l'insegnamento

Classe di concorso e diploma di abilitazione corrispondente	
<ul style="list-style-type: none"> • 91/A – Italiano seconda lingua nella scuola secondaria di I grado in lingua tedesca • 92/A - Italiano seconda lingua nella scuola secondaria di II grado in lingua tedesca • Ambito disciplinare 4b (classi di concorso 91/A – Italiano seconda lingua nella scuola secondaria di I grado in lingua tedesca e 92/A - Italiano seconda lingua nella scuola secondaria di II grado in lingua tedesca) 	
1. Titoli di ammissione	
Laurea (DL) o laurea specialistica (LS)	Esami o requisiti minimi (CFU)
Lauree (DL) in: conservazione dei beni culturali; geografia; lettere; materie letterarie; storia; lingue e letterature straniere; lingue e letterature straniere moderne.	Queste lauree (DL) sono titoli di studio validi purché il piano di studi seguito abbia compreso i corsi annuali (o due semestrali) di: lingua italiana, letteratura italiana, lingua o letteratura tedesca, linguistica generale.
Lauree (DL) in: traduttore; interprete; traduzione e interpretazione.	Queste lauree (DL) sono titoli di studio validi purché il piano di studi seguito abbia compreso due corsi annuali (o quattro semestrali) di letteratura italiana e un corso annuale (o due semestrali) di letteratura tedesca.
Lauree (DL) in: filosofia; pedagogia; scienze dell'educazione; musicologia.	Queste lauree (DL) sono titoli di studio validi purché il piano di studi seguito abbia compreso i corsi annuali (o due semestrali) di: lingua tedesca, letteratura tedesca, lingua o letteratura italiana e due corsi annuali (o quattro semestrali) di: linguistica generale. (vedi Tabella B)
Classe delle lauree specialistiche (L/S) in: 1 Antropologia culturale ed etnologia; 2 Archeologia; 5 Archivistica e biblioteconomia; 10 Conservazione dei beni architettonici e ambientali; 12 Conservazione e restauro del patrimonio storico-artistico; 15 Filologia e letterature dell'antichità; 16 Filologia moderna; 21 Geografia; 24 Informatica per le discipline umanistiche; 40 Lingua e cultura italiana; 41 Lingue e letterature afroasiatiche; 42 Lingue e letterature moderne euroamericane; 43 Lingue straniere per la comunicazione internazionale; 44 Linguistica; 51 Musicologia e beni musicali; 72 Scienze delle religioni; 73 Scienze dello spettacolo e della produzione multimediale; 93 Storia antica;	Con crediti nei settori scientifico-disciplinari L-FIL-LET e L-LIN con almeno 12 crediti ciascuno in: <ul style="list-style-type: none"> • L-FIL-LET/10 Letteratura italiana oppure L-FIL-LET/11 Letteratura italiana contemporanea; • L-FIL-LET/12 Linguistica italiana; • L-LIN/01 Glottologia e linguistica oppure L-LIN/02 Didattica delle lingue moderne; • L-LIN/13 Letteratura tedesca o L-LIN/14 Lingua e traduzione – Lingua tedesca.

94 Storia contemporanea; 95 Storia dell'arte; 97 Storia medievale; 98 Storia moderna.	
Classe delle lauree specialistiche (L/S) in: 39 Interpretariato di conferenza; 104 Traduzione letteraria e in traduzione tecnico-scientifica.	Con crediti nei settori scientifico- disciplinari L-FIL-LET e L-LIN nella misura di almeno: <ul style="list-style-type: none"> • 12 L-LIN/13 Letteratura tedesca; • 24 L-FIL-LET/10 Letteratura italiana o L-FIL-LET/11 Letteratura italiana contemporanea.
Classe delle lauree specialistiche (L/S) in: 17 Filosofia e storia della scienza; 18 Filosofia teoretica, morale, politica ed estetica; 56 Programmazione e gestione dei servizi educativi e formativi; 65 Scienze dell'educazione degli adulti e della formazione continua; 73 Scienze dello spettacolo e della produzione multimediale; 87 Scienze pedagogiche; 96 Storia della filosofia.	Con crediti nei settori scientifico-disciplinari L-FIL-LET e L-LIN con: <ul style="list-style-type: none"> • almeno 12 CFU nel settore scientifico-disciplinare L-FIL-LET/14 Lingua e traduzione – Lingua tedesca; • almeno 12 CFU nel settore scientifico-disciplinare L-LIN/13 Letteratura tedesca; • almeno 12 CFU nei settori scientifico-disciplinari L-FIL-LET/12 Linguistica italiana oppure L-FIL-LET/10 Letteratura italiana oppure L-FIL-LET/11 – Letteratura italiana contemporanea; • almeno 24 CFU nei settori scientifico-disciplinari L-LIN/01 Glottologia e linguistica oppure L-LIN/02 – Didattica delle lingue moderne.
2. Titoli di ammissione con validità temporale; titoli che hanno cambiato denominazione ovvero lauree soppresse	
Lauree (DL) in: lingue e letterature ed istituzioni dell'Europa occidentale; lingue e letterature ed istituzioni dell'Europa orientale.	<i>Dette lauree</i> sono titoli di ammissione al concorso purché il piano di studi seguito abbia compreso un corso biennale o due corsi annuali di: lingua italiana e/o letteratura italiana, un corso annuale di lingua e/o letteratura tedesca.
Lauree (DL) in: filosofia; lettere; materie letterarie; pedagogia; lingue e letterature straniere; lingue e letterature straniere moderne; lingue e letterature ed istituzioni dell'Europa occidentale; lingue e letterature ed istituzioni dell'Europa orientale; lingue e letterature slave; filologia e storia dell'Europa orientale; lingue e letterature orientali; lingue e civiltà orientali; <i>purché conseguite entro il 31/12/1990.</i>	<i>Dette lauree</i> sono titoli di ammissione al concorso purché il piano di studi seguito abbia compreso un corso biennale o due annuali di: lingua e/o letteratura italiana.
Lauree (DL) in: filologia e storia dell'Europa orientale; lingue e civiltà orientali; lingue e letterature orientali; lingue e letterature slave; <i>purché conseguite entro l'A.A.. 1993/1994.</i>	<i>Dette lauree</i> sono titoli di ammissione al concorso purché il piano di studi seguito abbia compreso un corso biennale o due corsi annuali di: lingua italiana e/o letteratura italiana, un corso annuale di lingua e/o letteratura tedesca.
Lauree (DL) in: filosofia; pedagogia; scienze dell'educazione; musicologia; <i>purché conseguite entro l'A.A. 2000/2001.</i>	<i>Dette lauree</i> sono titoli di ammissione al concorso purché il piano di studi seguito abbia compreso un corso biennale o due corsi annuali di: lingua italiana e/o letteratura italiana, un corso annuale di lingua e/o letteratura tedesca.
Lauree (DL) in: conservazione dei beni culturali; geografia; lette-	<i>Dette lauree</i> sono titoli di ammissione al concorso purché il piano di studi seguito abbia compreso un corso

re; materie letterarie; storia; lingue e letterature straniere; lingue e letterature straniere moderne; interprete; traduttore; <i>purché conseguite entro l'A.A. 2000/2001.</i>	biennale o due corsi annuali di: lingua italiana e/o letteratura italiana, un corso annuale di lingua e/o letteratura tedesca. Le lauree per <i>traduttore, per interprete</i> sono titoli di ammissione al concorso purché il piano di studi seguito abbia compreso due corsi annuali (o quattro semestrali) di letteratura italiana e un corso annuale (o due semestrali) di letteratura tedesca.
Classe di concorso e diploma di abilitazione corrispondente	
<ul style="list-style-type: none"> • 96/A - Tedesco seconda lingua nella scuola secondaria di II grado in lingua italiana • 97/A - Tedesco seconda lingua nella scuola secondaria di I grado in lingua italiana • Ambito disciplinare 4c (classi di concorso 96/A - Tedesco seconda lingua nella scuola secondaria di II grado in lingua italiana e 97/A - Tedesco seconda lingua nella scuola secondaria di I grado in lingua italiana) 	
1. Titoli di ammissione	
Laurea (DL) o laurea specialistica (LS)	Esami o requisiti minimi (CFU)
Lauree (DL) in: conservazione dei beni culturali; geografia; lettere; materie letterarie; storia; lingue e letterature straniere; lingue e letterature straniere moderne.	Queste lauree (DL) sono titoli di studio validi purché il piano di studi seguito abbia compreso i corsi annuali (o due semestrali) di: lingua tedesca, letteratura tedesca, lingua italiana o letteratura italiana, linguistica generale.
Lauree (DL) in: traduttore; interprete; traduzione e interpretazione.	Queste lauree (DL) sono titoli di studio validi purché il piano di studi seguito abbia compreso due corsi annuali (o quattro semestrali) di letteratura tedesca ed un corso annuale (o due semestrali) di letteratura italiana..
Lauree (DL) in: filosofia; pedagogia; scienze dell'educazione; musicologia.	Queste lauree (DL) sono titoli di studio validi purché il piano di studi seguito abbia compreso i corsi annuali (o due semestrali) di: lingua tedesca, letteratura tedesca, lingua italiana o letteratura italiana e due corsi annuali (o quattro semestrali) di linguistica generale. (vedi Tabella B)
Classe delle lauree specialistiche (L/S) in: 1 Antropologia culturale ed etnologia; 2 Archeologia; 5 Archivistica e biblioteconomia; 10 Conservazione dei beni architettonici e ambientali; 12 Conservazione e restauro del patrimonio storico-artistico; 15 Filologia e letterature dell'antichità; 16 Filologia moderna; 21 Geografia; 24 Informatica per le discipline umanistiche; 40 Lingua e cultura italiana; 41 Lingue e letterature afroasiatiche; 42 Lingue e letterature moderne euroamericane; 43 Lingue straniere per la comunicazione internazionale; 44 Linguistica;	con crediti nei settori scientifico- disciplinari L-FIL-LET e L-LIN con almeno 12 crediti ciascuno in: <ul style="list-style-type: none"> • L-LIN/14 Lingua e traduzione – Lingua tedesca; • L-LIN/13 Letteratura tedesca; • L-FIL-LET/12 Linguistica italiana oppure L-FIL-LET/10 Letteratura italiana oppure L-FIL-LET/11 Letteratura italiana contemporanea; • L-LIN/01 Glottodidattica e linguistica oppure L-LIN/02 – Didattica delle lingue moderne.

51 Musicologia e beni musicali; 72 Scienze delle religioni; 73 Scienze dello spettacolo e della produzione multimediale; 93 Storia antica; 94 Storia contemporanea; 95 Storia dell'arte; 97 Storia medievale; 98 Storia moderna.	
Classe delle lauree specialistiche (L/S) in: 39 Interpretariato di conferenza; 104 Traduzione letteraria e in traduzione tecnico-scientifica.	Con crediti nei settori scientifico- disciplinari L-FIL-LET e L-LIN nella misura di almeno: <ul style="list-style-type: none"> • 12 L-FIL-LET/10 Letteratura italiana oppure L-FIL-LET/11 Letteratura italiana contemporanea; • 24 L-LIN/13 Letteratura tedesca.
Classe delle lauree specialistiche (L/S) in: 17 Filosofia e storia della scienza; 18 Filosofia teoretica, morale, politica ed estetica; 56 Programmazione e gestione dei servizi educativi e formativi; 65 Scienze dell'educazione degli adulti e della formazione continua; 73 Scienze dello spettacolo e della produzione multimediale; 87 Scienze pedagogiche; 96 Storia della filosofia.	Con crediti nei settori scientifico-disciplinari L-FIL-LET e L-LIN con: <ul style="list-style-type: none"> • almeno 12 CFU nei settori scientifico-disciplinari L-FIL-LET/10 Letteratura italiana oppure L-FIL-LET/11 Letteratura italiana contemporanea, • almeno 12 CFU nel settore scientifico-disciplinare L-FIL-LET/12 Linguistica italiana, • almeno 24 CFU nei settori scientifico-disciplinari L-LIN/01 Glottologia e linguistica oppure L-LIN/02 Didattica delle lingue moderne, • almeno 12 CFU nei settori scientifico-disciplinari L-LIN/13 Letteratura tedesca oppure L-LIN/14 Lingua e traduzione – Lingua tedesca.
2. Titoli di ammissione con validità temporale; titoli che hanno cambiato denominazione ovvero lauree soppresse	
Lauree (DL) in: lingue e letterature ed istituzioni dell'Europa occidentale; lingue e letterature ed istituzioni dell'Europa orientale.	<i>Dette lauree</i> sono titoli di ammissione al concorso purché il piano di studi seguito abbia compreso un corso biennale o due annuali di: lingua e/o letteratura tedesca, un corso annuale di lingua e/o letteratura italiana.
Lauree (DL) in: filologia e storia dell'Europa orientale; lingue e civiltà orientali; lingue e letterature orientali; lingue e letterature slave; <i>purché conseguite entro l'A.A.. 1993/1994</i>	<i>Dette lauree</i> sono titoli di ammissione al concorso purché il piano di studi seguito abbia compreso un corso biennale o due annuali di: lingua e/o letteratura tedesca, un corso annuale di lingua e/o letteratura italiana
Lauree (DL) in: filosofia; pedagogia; scienze dell'educazione; musicologia; <i>purché conseguite entro l'A.A. 2000/2001.</i>	<i>Dette lauree</i> sono titoli di ammissione al concorso purché il piano di studi seguito abbia compreso un corso biennale o due annuali di: lingua e/o letteratura tedesca, un corso annuale di lingua e/o letteratura italiana.
Lauree (DL) in: lettere; materie letterarie; conservazione dei beni culturali; geografia; storia; lingue e letterature straniere; lingue e letterature straniere moderne; interprete; traduttore; <i>purché conseguite entro l'A.A. 2000/2001</i>	<i>Dette lauree</i> sono titoli di ammissione al concorso purché il piano di studi seguito abbia compreso un corso biennale o due annuali di: lingua e/o letteratura tedesca, un corso annuale di lingua e/o letteratura italiana.

Entsprechungstabelle: Ergänzungsprüfungen und Studienkredite

Ergänzungsprüfung (alte Studienordnung)	Studienkredite (neue Studienordnung)
1 einjähriger Lehrgang in: Deutsche Sprache	Mindestens 12 Studienkredite im wissenschaftlich-disziplinären Bereich: L-LIN/14 „LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA TEDESCA“
1 einjähriger Lehrgang in: Deutsche Literatur	Mindestens 12 Studienkredite im wissenschaftlich-disziplinären Bereich: L-LIN/13 „LETTERATURA TEDESCA“
1 einjähriger Lehrgang in: Italienische Sprache	Mindestens 12 Studienkredite im wissenschaftlich-disziplinären Bereich: L-FIL-LET/12 „LINGUISTICA ITALIANA“
1 einjähriger Lehrgang in: Italienische Literatur	Mindestens 12 Studienkredite im wissenschaftlich-disziplinären Bereich: L-FIL-LET/10 „LETTERATURA ITALIANA“ <i>oder</i> mindestens 12 Studienkredite im wissenschaftlich-disziplinären Bereich: L-FIL-LET/11 „LETTERATURA ITALIANA CONTEMPORANEA“ <i>oder</i> mindestens 12 Studienkredite in den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen: L-FIL-LET/10 „LETTERATURA ITALIANA“ und „L-FIL-LET/11 LETTERATURA ITALIANA CONTEMPORANEA“
1 einjähriger Lehrgang in: Allgemeine Sprachwissenschaft	Mindestens 12 Studienkredite im wissenschaftlich-disziplinären Bereich: L-LIN/01 „GLOTTODIDATTICA E LINGUISTICA“ <i>oder</i> mindestens 12 Studienkredite im wissenschaftlich-disziplinären Bereich: L-LIN/02 „DIDATTICA DELLE LINGUE MODERNE“ <i>oder</i> mindestens 12 Studienkredite in den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen: „L-LIN/01 GLOTTODIDATTICA E LINGUISTICA“ und L-LIN/02 „DIDATTICA DELLE LINGUE MODERNE“
2 einjährige Lehrgänge: Allgemeine Sprachwissenschaft	Mindestens 24 Studienkredite im wissenschaftlich-disziplinären Bereich: L-LIN/01 „GLOTTODIDATTICA E LINGUISTICA“ <i>oder</i> mindestens 24 Studienkredite im wissenschaftlich-disziplinären Bereich: L-LIN/02 „DIDATTICA DELLE LINGUE MODERNE“ <i>oder</i> mindestens 24 Studienkredite in den wissenschaftlich-disziplinären Bereichen: L-LIN/01 „GLOTTODIDATTICA E LINGUISTICA“ und L-LIN/02 „DIDATTICA DELLE LINGUE MODERNE“

Tabella di corrispondenza fra esami e crediti formativi universitari

Esami (vecchio ordinamento)	Crediti formativi universitari (CFU) (nuovo ordinamento)
1 corso annuale di: Lingua tedesca	Almeno 12 CFU nel settore scientifico disciplinare: L-LIN/14 LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA TEDESCA
1 corso annuale di: Letteratura tedesca	Almeno 12 CFU nel settore scientifico disciplinare: L-LIN/13 LETTERATURA TEDESCA
1 corso annuale di: Lingua italiana	Almeno 12 CFU nel settore scientifico disciplinare: L-FIL-LET/12 LINGUISTICA ITALIANA
1 corso annuale di: Letteratura italiana	Almeno 12 CFU nel settore scientifico disciplinare: L-FIL-LET/10 LETTERATURA ITALIANA <i>ovvero</i> almeno 12 CFU nel settore scientifico disciplinare: L-FIL-LET/11 LETTERATURA ITALIANA CONTEMPORANEA <i>ovvero</i> almeno 12 CFU tra i settori scientifico-disciplinari: L-FIL-LET/10 LETTERATURA ITALIANA e L-FIL-LET/11 LETTERATURA ITALIANA CONTEMPORANEA
1 corso annuale di: Linguistica generale	Almeno 12 CFU nel settore scientifico disciplinare: L-LIN/01 GLOTTODIDATTICA E LINGUISTICA <i>ovvero</i> almeno 12 CFU nel settore scientifico disciplinare: L-LIN/02 – DIDATTICA DELLE LINGUE MODERNE <i>ovvero</i> almeno 12 CFU tra i settori scientifico disciplinari: L-LIN/01 - GLOTTODIDATTICA E LINGUISTICA e L-LIN/02 – DIDATTICA DELLE LINGUE MODERNE
2 corsi annuali di: Linguistica generale	Almeno 24 CFU nel settore scientifico disciplinare: L-LIN/01 GLOTTODIDATTICA E LINGUISTICA <i>ovvero</i> almeno 24 CFU nel settore scientifico disciplinare: L-LIN/02 DIDATTICA DELLE LINGUE MODERNE <i>ovvero</i> almeno 24 CFU tra i settori scientifico disciplinari: L-LIN/01 GLOTTODIDATTICA E LINGUISTICA e L-LIN/02 DIDATTICA DELLE LINGUE MODERNE

Entsprechungstabelle: Lehrbefähigungen für den Zweitsprachunterricht

Hinweis:

Die Lehrbefähigung für die Wettbewerbsklassen in der Spalte 1 gilt auch für den Unterricht in den Wettbewerbsklassen in der Spalte 2, sofern die Lehrperson den Studientitel besitzt, der für den Unterricht in der Wettbewerbsklasse in der Spalte 2 vorgeschrieben ist.

Spalte 1	Spalte 2
43/A – Italienisch, Geschichte und Geografie an den Mittelschulen (in der Provinz Bozen)	91/A – Italienisch – Zweite Sprache an den Mittelschulen mit deutscher Unterrichtssprache
50/A - Literarische Fächer an den Oberschulen (in der Provinz Bozen)	92/A - Italienisch – Zweite Sprache an den Oberschulen mit deutscher Unterrichtssprache
93/A – Literarische Fächer an den Oberschulen mit deutscher Unterrichtssprache und in den ladinischen Ortschaften	96/A - Deutsch – Zweite Sprache an den Oberschulen mit italienischer Unterrichtssprache
98/A – Deutsch, Geschichte und Geografie an den Mittelschulen mit deutscher Unterrichtssprache und in den ladinischen Ortschaften	97/A - Deutsch – Zweite Sprache an den Mittelschulen mit italienischer Unterrichtssprache

Tabella di corrispondenza delle abilitazioni all'insegnamento della seconda lingua

Avvertenza:

Il diploma di abilitazione per le classi elencate nella colonna 1 è valido anche per gli insegnamenti compresi nelle classi di concorso indicate nella colonna 2 purchè il/la docente sia in possesso del titolo di studio richiesto per l'insegnamento nella classe di concorso indicata nella colonna 2.

Colonna 1	Colonna 2
43/A - Italiano, storia e geografia nella scuola secondaria di I grado (limitatamente alla scuola media con lingua di insegnamento italiana nella provincia di Bolzano)	91/A – Italiano seconda lingua nella scuola secondaria di I grado in lingua tedesca
50/A - Materie letterarie nella scuola secondaria di II grado (limitatamente agli istituti con lingua di insegnamento italiana nella provincia di Bolzano)	92/A - Italiano seconda lingua nella scuola secondaria di II grado in lingua tedesca
93/A - Materie letterarie nella scuola secondaria di II grado in lingua tedesca e delle località ladine	96/A - Tedesco seconda lingua nella scuola secondaria di II grado in lingua italiana
98/A - Tedesco, storia e geografia, nella scuola secondaria di I grado in lingua tedesca e delle località ladine	97/A - Tedesco seconda lingua nella scuola secondaria di I grado in lingua italiana